

Jean-Louis Potier

# FINISTÈRE SAUVAGE

Penn-ar-Bed gwerc'h ha kenedus



Rue des Scribes Editions

*Chez le même éditeur*

Grison (Jean-Baptiste), *Tro Breiz*, 64 pages, 1994, textes de Philippe Le Guillou et de Patrick Bernier.

Martin (Paskal), *Rétro-Sillons : scènes rurales de Haute-Bretagne*, 128 pages, 1991, textes de Emile Morin et de Jacqueline Henry-Rebours.

Sinety (Madeleine de), *Guingamp-Paimpol, deux minutes d'arrêt*, 80 pages, 1997, préface de Emile Morin.

Von Saurma (Johannes), *Chez Marie - Le petit commerce rural en Haute-Bretagne*, 128 pages, 1993, textes de Gaby Marcon.

*Du même auteur*

*Sur les chemins de la Sainte Baume*, Editions Graphidis

© Rue des Scribes Editions, Rennes - 1997

ISBN : 2-906064-46-7

Si vous souhaitez être informé de nos parutions,  
merci d'adresser vos coordonnées à :

Rue des Scribes Editions  
BP 3722  
35037 Rennes Cedex  
Tél. / Fax : 02.99.30.52.42

Jean-Louis Potier

# FINISTÈRE SAUVAGE

---

## Penn-ar-Bed gwerc'h ha kenedus

*Publié avec le Concours du Conseil Général du Finistère*

Préface de Maurice Polard  
Brezhoneg gant Servij ar Brezhoneg Skol-Uhel ar Vro

Rue des Scribes Editions

1997

Il m'a toujours semblé que le Finistère (Finis Terrae) n'était pas la fin de la terre mais plutôt le commencement. Je suis de ces Celtes qui, chassés de leur pays ou pressés par une inspiration intérieure, débarquent sur de nouvelles terres. Que ce soit d'Ecosse, d'Irlande, du Pays de Galles ou de Cornouailles comme un de mes lointains ancêtres, j'aborde, comme dit le poète, à de nouvelles prairies, et cette fois, je ne suis pas seul; je suis en compagnie de Jean-Louis Potier. Voici le commencement du monde, voici le temps de la Genèse avant que l'homme n'infecte et ne pollue.

C'est d'un pas de pèlerin que nous suivons Jean-Louis Potier dans ce Finistère sauvage. Il photographie d'ailleurs en marchant. C'est la marche qui déchiffre le paysage. Il nous entraîne sur des îles, des plages, des dunes, des falaises. C'est le pèlerin d'un absolu, aujourd'hui hélas, de plus en plus menacé. Mais rien dans ses photographies ne laisse présager la fin de ces paysages de Genèse, quand «Dieu créa le monde et vit qu'il était bon»; rien ne trouble cette atmosphère recueillie, cette sérénité qui est le produit de l'art consommé d'un maître de la photographie. Il suffirait sans doute, et l'on y pense avec un tremblement, d'un angle de quelques degrés de plus pour que les endroits «grangrenés par la pollution» (je reprends l'expression de Jean-Louis Potier lui-même) abîmés à jamais ces images, les jettent dans ce type d'abomination et de cloaques de notre siècle féroce et inexorablement destructeur.

Je ne suis pas assez technicien pour juger de la valeur du noir et blanc et ne suis pas non plus absolument certain que cette bichromie exprime le mieux le mystère et la grandeur du Finistère sauvage; ce dont je suis sûr, en revanche, c'est qu'elle est le signe de la grande probité de cet artiste qui, dans ses œuvres antérieures, a toujours su atteindre le grand art avec des images dont la sobriété nous impressionne. Voyez les champs d'ajoncs, les oyats frémissants, les sables nus de la Baie du Kernic... tout est vierge et neuf. L'époque se définit mal chez Jean-Louis Potier car, ici, paganisme et christianisme sont étroitement mêlés : à l'horizon se profile la flèche ajourée d'un clocher Renaissance ou bien c'est le corps massif d'un dolmen ou d'un menhir qui occupe la prairie. La mer ne nous révèle que son incessant et antique mouvement. Des phares nous rappellent simplement que des navires passent au large...

Ce que j'éprouve en face de ces paysages, c'est le dépaysement de l'homme qui arrive d'un autre monde ou plutôt celui d'un homme qui avait oublié la beauté du sien. Les échanges inconscients avec la beauté éternelle de notre pays sont révélés au fil des pages, mais ils sont proches de nos émotions d'enfant quand nous ne savions pas que le mal peut aussi toucher la nature.

Il faut admirer cet artiste, il faut le suivre dans sa quête de la beauté éternelle et absolue. Il faut le remercier d'avoir le courage, en oubliant les artifices de la civilisation, de nous reconduire aux sources, à l'eau vive, au clapotis des vagues, aux ciels qui sont peut-être les plus lumineux du monde.

Maurice Polard

A-viskoazh em eus soñjet e oa Penn-ar-Bed (Finis Terrae) ur penn kentañ kentoc'h eget ur penn diwezhañ. Me zo eus ar Gelted-se, argaset diouzh o bro pe gwasket gant un awen diabarzh, hag a zilestr war douaroù nevez. Ha pa vefe eus Skos, Iwerzhon, Kembre pe Gernev-veur evel unan eus va hendadoù pell, e touaran, evel ma lavar ar barzh, e pradecier nevez, hag ar wech-mañ n'emaon ket va-unan ; gant Jean-Louis Potier emañ. Setu deoù ar bed, setu amzer ar C'henelezh a-raok na vefe deuet mab-den da bistriañ ha da saotrañ.

O kerzhet evel pirc'hirined e heuliomp Jean-Louis Potier er Penn-ar-Bed gouez-se. En ur vale e tenn e luc'hskeudennoù a-hend-all. Dre gerzhet e komprenet ar gweledva. Hor c'has a ra d'e heul war enezennoù, traezhennoù, tevennoù, tornaodoù. Pirc'hirin ur peurvoud ez eo, muoc'h-mui en arvar hiziv an deiz siwazh. N'eus netra avar en e luc'hskeudennoù o reiñ da soñjal e c'hallfe mont da get ar gweledvaoù Geneliezh-se pa "grouas Doue ar bed ha pa welas e oa mar" ; netra ne zeu da drubuilhañ an aergelc'h peoc'h-us, ar sederidigezh a zo frouezh arz mestroniet ur mestr luc'hskeudennour. Trawalc'h e vefe bet moarvar, ha soñjal a reer en dra gant ur gridienn, kaout ur c'horn un nebeud dereziou ouzhpenn dezhañ evit ma vije bet al lec'hioù "marvennet gant ar saotradur" ( adober a ran gant troienn Jean-Louis Potier e-unan) o labeziñ da viken ar skeudennoù-se, o stlepel anezho en euzh hag e poull-brein hor c'hantved ferv ha distrujer didrugar.

N'on ket teknikour a-walc'h evit barn talvoudegezh ar gwenn ha du n'on ket sur da vat kennebeut ez eo an daou liv-se ar pep gwellañ evit ezteurel kevrin ha meurded Penn-ar-Bed gwerc'h ha kenedus ; ar pezh a ouzon da vat, en eneb, eo ez eo arouez reizhded vras an arzour-mañ hag a zo bet bepred gouest en e oberoù kent da dizhout un arz meur gant skeudennoù omp fromet gant o eounded. Sellit amañ ouzh ar parkadoù lann, ar geot-maout o taskrenañ, traezh noazh bae ar C'hernig... Gwerc'h ha nevez eo pep tra. Diaes eo termeniñ ar marevezh gant Jean-Louis Potier. Gantañ e vez mesk-divesk paganelezh ha kristeniezh : en diabell e weler trolinenn tour dantelezh et un iliz eus an Azginivelezh pe korf postek un daol-vaen pe ur maen-hir en ur park. Ar mor ne ziskuilh deomp nemet e lusk diziwezh ha kozh-Noe. Touriou-tan a zegas da soñj deomp hepken e tremen listri er-maez...

Ar soñjoù a vagan pa sellan ouzh ar gweledvaou-se a zo par da re un den digêriet oc'h erruout en ur vro all pe gentoc'h un den en devoa ankounac'haet pegen brav e oa e hini. An eskemmoù diemouez gant kened peurbadel hor bro a zeu war-wel dre ma troer ar pajennoù, met nes int d'hor fromadennoù bugel pa ne ouiemp ket e c'hal-le an droug tagañ an natur ivez.

Ret eo esclammiñ ouzh an arzour-mañ, ret eo heuliañ anezhañ en e gest kened peurbadel ha diharz. Ret eo trugarekaat anezhañ da vezañ bet kalonek a-walc'h, en ur ankounac'haat kildroioù ar sevenadurezh, evit hor c'has en-dro betek an eienennoù, an dour red, saflik ar gwagennoù, oabloù hag a zo marreze e-touez re lugernusañ ar bed.

A Annie, qui m'a fait découvrir et aimer la Bretagne.

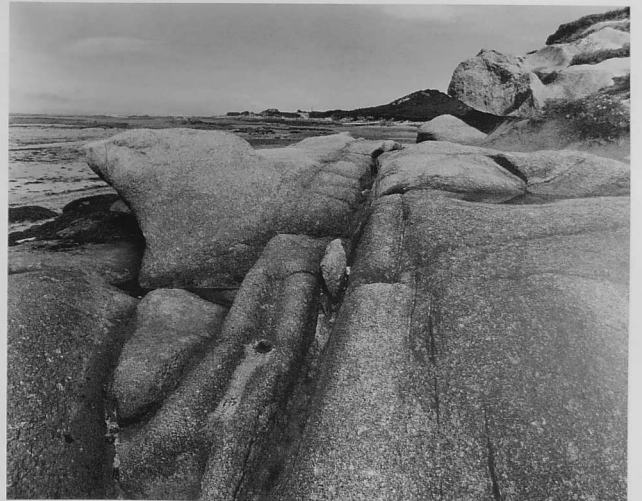


Le château du Taureau (baie de Morlaix)  
Kastell an Tàrv (Bae Montroulez)

L'île Louet et le château du Taureau (baie de Morlaix)  
Enez Louet ha kastell an Tàrv (Bae Montroulez)



Ile Callot, en baie de Morlaix (Carantec)  
Kalod, bae Montroulez (Karanteg)



Baie de Kernic (Plouescat)  
Bae ar C'hernig (Ploueskad)



Dunes de Keremma (Tréfléz)  
Tevennoù Keremma (Trelez)



Pointe de Pontusval (Brignogan)  
Beg Pontuzval (Brignogan)



Menez-Ham (Kerlouan)  
Menez-C'hamm (Kerlouan)



Phare de l'Île Vierge, Lilia (Plouguerneau)  
Tour-tan Enez Werc'h, Lilia (Plougerne)



Aber-Vrac'h  

---

Aber-AC'h



Dunes de Sainte Marguerite (Landeda)  
Tevennoù Santez-Marc'harid (Landeda)



Ile Tatiec, presqu'île de Sainte Marguerite (Landeda)  
Enez Tatiég, gourenez Santez-Marc'harid (Landeda)



L'île Tariec et l'Aber-Benoit  
Enez Tarieg hag Aber-Benniged



Aber-Benoit (Treglonou)  
Aber-Benniged (Treglonou)



Aber-Benoit  
Aber-Benniged



Aber-Benoit  
Aber-Benniged



Traon Bihan, Aber-Benoit (Saint-Pabu)  
Traon Bihan, Aber-Benniged (Sant-Pabu)



Dunes de Saint-Pabu  
Tevennoù Sant-Pabu



Dunes de Saint-Pabu  
Tevennoù Sant-Pabu



Allée couverte du Rib (Lampaul-Ploudalmézeau)  
Alez-toet ar Ribl (Lambaol-Gwitalmeze)



Dunes de Tréompan (Ploudalmézeau)  
Tevennoù Treompan (Gwitalmeze)



Dunes de Tréompan (Ploudalmézeau)  
Tevennoù Treompan (Gwitalmeze)



Anse de Kersaint (Landunvez)  
Aberig Kersent (Landunvez)



Porspaul (Lampaul-Plouarzel)  
Porzh-Paol (Lambaol-Blouarzel)



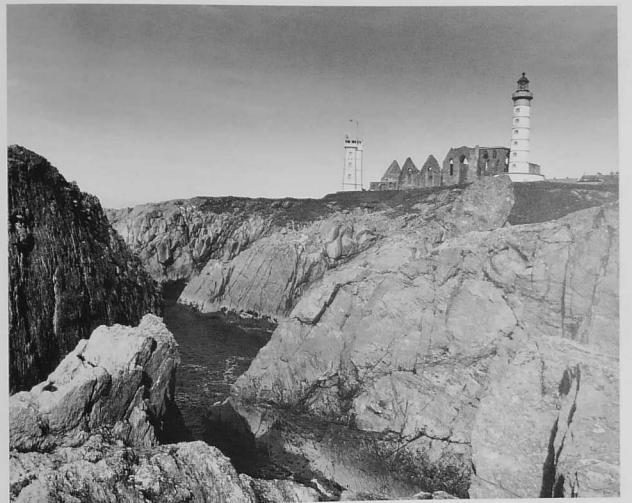
Pointe de Corsen (Plouarzel)  
Beg Korzenn (Plouarzel)



La rivière du Conquet  
Gouver Konk-Leon



Pointe Saint-Mathieu (Plougonvelin)  
Beg Lokmazhe (Plougonvelen)



Phare du Creac'h (Ouessant)  
Tour-tan ar C'hreac'h (Eusa)



Vers la pointe de Pern (Ouessant)  
War-zu beg Pern (Eusa)



Environs du Creac'h (Ouessant)  
Tro-dro ar C'hreac'h (Eusa)



Environs du Creac'h (Ouessant)  
Tro-dro ar C'hreac'h (Eusa)



Pointe de Pen Hir (Presqu'île de Crozon)  
Beg Penn-Hir (Ledenez Kraozon)



Plage de Goulien et pointe de Dinan (Presqu'île de Crozon)  
Traezh Goulien ha Kastell Din (Ledenez Kraozon)



Menez Hom  
            
Menez-C'homm



Menez Hom  
Menez-C'homm



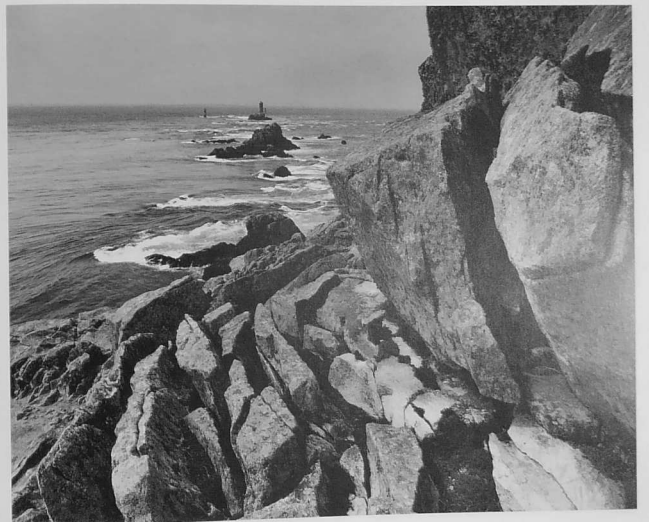
Pointe du Van (Cleden Cap Sizun)  
Beg ar Vann (Kledenn-ar-C'hab)



Pointe du Raz  

---

Beg ar Raz



Ile de Sein  
Enez-Sun



Ile de Sein  
Enez-Sun



Ile de Sein  
Enez-Sun



Plage de Plovan (Baie d'Audierne)  
Traezh Plovan (Bae Gwaien)



Chapelle de Notre Dame de Tronoen (Baie d'Audierne)  
Chapel Itron-Varia Tronoan (Bae Gwaien)



Chapelle de Notre Dame de la Joie (Saint Guenole)  
Ti Itron-Varia ar Joa (Sant-Wennole)



Phare d'Eckmühl et pointe de Penmarc'h  
Tour-tan Sant-Pêr ha beg Penmarc'h



Les Vire Court, l'Odet  
Troelloù an Oded



Roc de Toullaeron (Spezet, Montagnes Noires)  
Roc'h Toull al Laeron (Spezed, Menez Du)





Le château du Taureau (baie de Morlaix)

Kastell an Târv (Bae Montroulez)

Forêt du Huelgoat  
Koad an Uhelgoad



Lac Saint Michel (Brenniliz)

Lenn Brenniz



Chapelle de Saint Michel de Brasparts (Saint Rivoal)  
Chapel Menez-Mikael-an-Are (Sant-Riwal)



Roc'h Trévél (Monts d'Arrée)

Roc'h Trevezel (Menez Are)





Jean-Louis POTIER est né le 4 novembre 1957.

Après des études d'histoire de l'Art à l'Université de Montpellier et d'Arts plastiques aux Beaux-Arts de Montpellier et de Rennes, il enseigne les Arts plastiques puis la Photographie à laquelle il se consacre depuis les années 80. Son travail, centré sur l'Objet, a donné lieu à de nombreuses expositions.

Depuis 1992/93 il s'intéresse à nouveau au paysage.

«Finistère sauvage» est son premier livre de photographies, qui sera bientôt suivi d'un ouvrage sur le massif de la Sainte-Baume, en Provence.

Il vit et travaille désormais dans le Nord Finistère, sur le bord de l'Aber-Benoit.

Photographe : JET. JOUVE (Gdansk)  
Achève d'imprimer en juin 1997  
sur les presses de JOUVE à Mayenne  
Dépôt légal : juin 1997

## FINISTÈRE SAUVAGE

Penn-ar-Bed gwerc'h ha kenedus

Ce que j'éprouve en face de ces paysages, c'est le dépaysement de l'homme qui arrive d'un autre monde ou plutôt celui d'un homme qui avait oublié la beauté du sien. Les échanges inconscients avec la beauté éternelle de notre pays sont révélés au fil des pages, mais ils sont proches de nos émotions d'enfant quand nous ne savions pas que le mal peut aussi toucher la nature.

Il faut admirer cet artiste, il faut le suivre dans sa quête de la beauté éternelle et absolue. Il faut le remercier d'avoir le courage, en oubliant les artifices de la civilisation, de nous reconduire aux sources, à l'eau vive, au clapotis des vagues, aux ciels qui sont peut-être les plus lumineux du monde.

*Maurice Polard*

Ar soñjoù a vagan pa sellan ouzh ar gweledvaoù-se a zo par da re un den digêriet oc'h erruout en ur vro all pe gentoc'h un den en devoa ankounac'haet pegen brav e oa e hini. An eskemmoù diemouez gant kened peurbadel hor bro a zeu war-wel dre ma troer ar pajennoù, met nes int d'hor fromadennoù bugel pa ne ouiemp ket e c'halle an droug tagañ an natur ivez.

Ret eo estlammiñ ouzh an arzour-mañ, ret eo heuliañ anezhañ en e gest kened peurbadel ha diharz. Ret eo trugarekaat anezhañ da vezañ bet kalonek a-walc'h, en ur ankounac'haat kildroioù ar sevenadurezh, evit hor c'has en-dro betek an eiennoù, an dour red, saflik ar gwagennoù, oabloù hag a zo marteze e-touez re lugernusañ ar bed.

ISBN : 2-906064-46-7



9 782906 064379